

ԾՐԱԳԻՐ / PROGRAM

Հոկտեմբեր 6 / October 6

Գեորգեան հոգևոր ճեմարանի հանդիսությունների սրահում
 Gevorkian Theological Seminary - Main Hall

09:30

1.	Մասնակիցների գրանցում	Registration	09:30 – 10:30
2.	Հայրապետական կոնդակի ընթերցում Reading of the Patriarchal Encyclical	S. Գեորգ եպս. Սարոյեան H.G. Bp. Gevork Saroyan	10:30-10:50
3.	Ողջոյնի խօսք Welcoming Remarks	S. Գարեգին վրդ. Համբարձումեան Very Rev. Fr. Garegin Hambardzumyan S. Արարատ քինյ. Պողոսեան Rev. Fr. Ararat Poghosyan	10:50 – 11:00

Լիազումար Նիստ - Plenary Session

Նիստը նախագահում է Ս. Եզնիկ արք. Պետրոսեանը

Chair: H.E. Archbishop Yeznik Petrosyan

11:00

1.	Գեորգ Տեր-Վարդանեան Gevork Ter-Vardanean	Հայերեն Աստուածաշնչի ձեռագրացուցակների կազմութեան փորձերը և ներկայիս անելիքները The Attempts to Create Catalogues of the MSS of the Armenian Bible and Current Prospects	11:00 – 11:20
		Քննարկում - Discussion	11:20 – 11:30
2.	Քլոդ Բոքս Claude Cox	Ոսկան Երևանցու՝ Աստուածաշնչի հրատարակութեան դերը Ս. Գրքի հայերեն թարգմանութեան բնագրային քննութեան գործում The Place of Oskan Yerevantsi's Edition of the Bible in the History of the Textual Criticism of the Armenian Translation of the Bible	11:30 – 11:50
		Քննարկում - Discussion	11:50 – 12:00
	Սուրճի / Թէյի ընդմիջում	Coffee break	12:00 – 12:20
3.	Արմեն Մալխասեան Armen Malkhasyan	Աստուածաշնչի քննական բնագրի պատրաստման անհրաժեշտութեան և բնագրական սկզբունքների շուրջ On the Necessity of a Critical Edition of the Bible (Armenian) and its Textual Principles	12:30 – 12:50
		Քննարկում - Discussion	12:50 – 13:00

Գեորգեան հոգևոր ճեմարանի հանդիսությունների սրահում
Gevorgian Theological Seminary - Main Hall

Զուգահեռ Ա Նիստ
 Parallel Session 1

Նիստը համանախագահում են Էռնա Մանյա Շիրինյանը և Քլոդ Բոկսը
Co-chairs: Erna Manya Shirinyan and Claude Cox

13:00

1.	S. Վահան եպս. Յովհաննիսեան H.G. Bp. Vahan Hovhannessian	Մաքսիմիլիան Բոննեի՝ Գործք Յովհաննուի վերծանում Deconstructing Maximilian Bonnet's Acts of John	13:00 – 13:20
		Քննարկում - Discussion	13:20 – 13:30
2.	Անի Շահինյան Ani Shahinian	Աստուածաշնչի հայերեն թարգմանության վկայաբանական պատմությունների ազդեցությունը հայ միջնադարեան և ժամանակակից վկայաբանությունների կազմության վրայ The Effect of the Martyrdom Narratives in the Armenian Bible on the Composition of Martyrologies and Development of Theological Thought in Medieval and Contemporary Armenia	13:30 – 13:50
		Քննարկում - Discussion	13:50 – 14:00
3.	Շուշան Խաչատրյան Shushan Khachatryan	Աստուածաշունչը հայերի և Հայաստանի մասին The Bible on the Armenians and Armenia	14:00 – 14:20
		Քննարկում - Discussion	14:20 – 14:30
Ճաշ (Մայր Աթոռի միաբանական սեղանատանը)		Lunch at the refectory of the Brotherhood	14:30 – 15:20
4.	Հայկ Աւետիսեան, Արսէն Բոբոկեան, Արտակ Գնունի Hayk Avetisyan, Arsen Bobokhyan, Artak Gnuni	Ալկոհոլային խմիչքների յիշատակումը Ս. Գրքի հայերեն թարգմանությունում և դրա պատմա-հնագիտական համատեքստը Accounts of Alcoholic Beverages and Their Historical-Archeological Context in the Armenian Bible	15:30 – 15:50
		Քննարկում - Discussion	15:50 – 16:00
5.	Խաչիկ Գրիգորեան Khachik Grigoryan	Աւետարանում Քրիստոսի մարմնի մասին խօսքերի մեկնությունները Խոսրովիկ Թարգմանչի դասանական հինգ նամակներում The Commentaries on the Gospel Passages on the Body of Christ in the Five Dogmatic Letters of Xosrovik Targmanič	16:00 – 16:20
		Քննարկում - Discussion	16:20 – 16:30
6.	Գառնիկ Յարությունեան Garnik Harutyunyan	Մելքիսեդեկի կերպարը հայ մենկողական ասանդության մեջ The Character of Melchizedek in the Armenian	16:30 – 16:50

		Exegetical Tradition	
		Քննարկում - Discussion	16:50 – 17:00
	Ժամերգութիւն (Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնում)	Evensong at the Cathedral	17:30 – 18:00

Գեորգեան հոգևոր ճեմարանի Կոմիտասի անուան սրահում

Gevorkian Theological Seminary - Komitas Conference Room

Զուգահեռ Բ Նիստ
Parallel Session 2

Նիստը համանախագահում են Ս. Ներսէս առ. քնյ. Ներսէսեանը և Փիթեր Քաուին
Co-chairs: Rev. Rev. Fr. Nerses Nersessian and Peter Cowe

13:00

Զեկուցումներ			
1.	Նատիա Միրոտաձե Natia Mirotadze	Եսթերի գիրքը հին թարգմանություններում. յունարէն բնագրից ժառանգած ընդհանրություններ հայերէն, վրացերէն և լատիներէն թարգմանություններում The Book of Esther in the Daughter Versions, Common Features of Old Armenian, Georgian and Latin versions inherited from the Parent (Greek) Text	13:00 – 13:20
		Քննարկում - Discussion	13:20 – 13:30
2.	Տ. Գարեգին վրդ. Համբարձումեան Very Rev. Fr. Garegin Hambardzumyan	Իմաստութիւն, Աստուծոյ հանդէպ երկիւղ, երջանկութիւն. Միրաքի գրքի աստուածաբանական ընթերցում Wisdom, Fear of God, Happiness: A Theological Reading of the Book of Sirach	13:30 – 13:50
		Քննարկում - Discussion	13:50 – 14:00
3.	Самуил Мнацаканов Samuel Mnatsakanov	Первые печатные издания Славянской Библии The First Printed Editions of the Slavonic Bible	14:00 – 14:20
		Քննարկում - Discussion	14:20 – 14:30
	Ճաշ (Մայր Աթոռի միաբանական սեղանատանը)	Lunch at the refectory of the Brotherhood	14:30 – 15:20
4.	Տ. Ներսէս առաք քնյ. Ներսէսեան Rev. Fr. Nerses Nersessian	1246թ. թուագրուող Պողոսի թղթերի հայերէն մի ձեռագիր, որ Եփրեմ Զորագեղցին նուիրել է Գնդ. Չոզեֆ Դ'Արսիին 1829թ. ապրիլի 4-ին An Armenian Manuscript of the Pauline Letters dated 1246, presented by Kat'olikos Ep'rem I Joraget'i to Col. Joseph D'Arcy on 4 th April 1829	15:30 – 15:50
		Քննարկում - Discussion	15:50 – 16:00

5.	Նելլի Շամկոչեան Nelly Zhamkochyan	Աւետարանական առակների աստուածաբանական վերլուծութիւն Theological Analysis of the Parables of the New Testament	16:00 – 16:20
		Քննարկում - Discussion	16:20 – 16:30
	Ժամերգութիւն (Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնում)	Evensong at the Cathedral	17:30 – 18:00

Հոկտեմբեր 7 / October 7

«Վաչէ և Թամար Սանուկեան» մատենադարանի հանդիսութիւնների սրահ
“Vatche and Tamar Manoukian” Library - Main Hall

Համատեղ Նիստ
Joint Session

Նիստը համանախագահում են Տ. Վահան Էպո. Յովհաննիսեանը և Գեորգ Տէր-Վարդանեանը
Co-chairs: H.G. Bp. Vahan Hovhannisyann and Gevorg Ter-Vardanean

10:00

1.	Ազատ Բոզոյեան Azat Bozoyan	Ս. Գիրքը Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի հրատարակչական ծրագրերում The Bible in the Publication Projects of the Mother See of Holy Etchmiadzin	10:00 – 10:20
		Քննարկում - Discussion	10:20 – 10:30
2.	Փիթըր Բաուի Peter Cowe	Աստուածաշնչի հայերէն թարգմանութեան խմբագրութեան աստուածաբանական և հռետորական խնդիրներ Theological and Rhetorical Issues in the Redaction of the Armenian Version of the Bible	10:30 – 10:50
		Քննարկում - Discussion	10:50 – 11:00
3.	Արամ Մարտիրոսեան Aram Mardirossian	Աստուածաշնչի մէջբերումներ «Կանոնագիրք Հայոց»-ի մէջ Biblical quotations in the Armenian Book of Canons	11:00 – 11:20
		Քննարկում - Discussion	11:20 – 11:30
4.	Էռնա Մանեա Շիրինեան Erna Manya Shirinyan	Ս. Գրքի իմաստի «եռամասն» («տրիխոտոմիկ») ընկալման Որոգիւնեսի տեսութիւնը և դրա արձագանքը հայկական աղբիւրներում Origen's Conception on Trichotomic Sense of the Holy Bible and its Reception in the Armenian Sources	11:30 – 11:50
		Քննարկում - Discussion	11:50 – 12:00
	Սուրճի / Թէյի ընդմիջում	Coffee break	12:00 – 12:20

«Վաչէ և Թամար Մանուկեան» մատենադարանի հանդիսութիւնների արահ
“Vatche and Tamar Manoukian” Library - Main Hall

Զուգահեռ Ա Նիստ
 Parallel Session 1

Նիստը համանախագահում են Տ. Վահան Եպս. Յովհաննիսեանը և Գեորգ Տէր-Վարդանեանը
Co-chairs: H.G. Bp. Vahan Hovhannisyán and Gevorg Ter-Vardanean

12:30

1.	Գոհար Յարութիւնեան – Տոմա Gohar Harutyunyan-Toma	Ելք ԻԴ : 1-11, Հին Ուխտի ծիսական կնքման հնագոյն դրուագը Exode 24, 1-11: le récit le plus ancien de la célébration de l’Ancienne Alliance	12:30 – 12:50
		Քննարկում - Discussion	12:50 – 13:00
2.	Տ. Հէթում քիյ. Թարուերդեան Rev. Fr. Hetum Tarverdyan	Աստուածաշնչի հայերէն թարգմանութիւնը և ասորական ազդեցութիւնը The Armenian Translation of the Bible and the Syriac Influence	13:00 – 13:20
		Քննարկում - Discussion	13:20 – 13:30
3.	Աննա Խարանաւի, Նատիա Չանթլաձե Anna Kharanauli, Natia Chantladze	Սիրաքի գրքի վրացերէն և հայերէն թարգմանական գուգահեռներ. յունարէն մի կորած բնագրի մնացորդներ Georgian-Armenian Parallels of the Book of Sirach - Remains of a Lost Greek Original	13:30 – 13:50
		Քննարկում - Discussion	13:50 – 14:00
Ճաշ (Մայր Աթոռի միաբանական սեղանատանը)		Lunch at the Refectory of the Brotherhood	14:00 – 14:50
4.	Ալվարդ Բարխուդարեան Alvard Barkhudaryan	Նոր Կտակարանի անձնանունների յունարէն - գրաբար համարժեք ձևերը The Grabar Equivalent Anthroponyms of the Greek New Testament	15:00 – 15:20
		Քննարկում - Discussion	15:20 – 15:30
5.	Նորայր Պօղոսեան Norayr Poghosyan	Լատինարանութեան հետքեր Ա. Գրքի որոշ հատուածների Ոսկանեան թարգմանութեան մէջ Traces of Latinism in Various Passages of the Voskan Bible	15:30 – 15:50
		Քննարկում - Discussion	15:50 – 16:00
6.	Անահիտ Աւագեան Anahit Avagyan	[Ս. Աթանաս Ալեքսանդրացի] և [Ստեփանոս Սիւնեցի]. սուրբգրային վկայակոչումների թարգմանութեան վերլուծութիւն [St. Athanasius of Alexandria] and [Step'anos Siwnec'i]. Analysis of the Translation of Biblical References	16:00 – 16:20
		Քննարկում - Discussion	16:20 – 16:30
7.	Հերիքնազ Որսկանեան Heriknaz Vorskanyan	Աստուածաշնչի Ոսկանեան հրատարակութեան՝ Հէթում Բ թագաւորի չափածոյ յիշատակարանը The Colophon of King Hetum 2 nd in the Voskan Yerevantsi Publication of the Bible	16:30 – 16:50
		Քննարկում - Discussion	16:50 – 17:00

	Շրջայց Ռ. Սևակի անուան թանգարանում և Մատենադարանի գրքի ցուցասրահում	Tour of the “Ruben Sevak” Museum of the Mother See and a Book Exhibition at Matenadaran	17:00 – 18:00
	Մեկնում Երևան	Departure to Yerevan	19:00
	Ընթրիք Երևանում Հրաիքատոմսերով	Dinner in Yerevan By invitations	19:30 – 21:30

**«Վաչէ և Թամար Մանուկեան» մատենադարանի կոնֆերանս սրահում
“Vatche and Tamar Manoukian” Library - Conference Room**

Զուգահեռ Բ Նիստ
Parallel Session 2

**Նիստը համանախագահում են Տ. Արարատ քնյ. Պողոսեանը և Արամ Մարտիրոսեանը
Co-chairs: Rev. Fr. Ararat Poghosyan and Aram Mardirossian**

12:30

1.	Անի Ենոքեան Ani Yenokyan	Ոսկան Երևանցու Աստուածաշնչի պատկերազարդման համակարգը The Illustration System of Voskan Yerevantsi Bible	12:30 – 12:50
		Քննարկում - Discussion	12:50 – 13:00
2.	Հայարփի Աղախանեան Hayarpi Aghakhanyan	Աստուածաշնչի հայերէն տպագրութեան նիւթական հովանաւորները The Donors of the Publication of the Armenian Bible	13:00 – 13:20
		Քննարկում - Discussion	13:20 – 13:30
3.	Լուսինէ Վարդանեան Lusine Vardanyan	Աստուածաշնչի՝ Ոսկան Երևանցու և Մխիթար Սեբաստացու հրատարակութիւնների յիշատակարանների համեմատական քննութիւն A Comparative Analysis of the Colophons of the Voskan Yerevantsi's and Mkhitar Sebastatsi's Publications of the Bible	13:30 – 13:50
		Քննարկում - Discussion	13:50 – 14:00
	Ճաշ (Մայր Աթոռի միաբանական սեղանատանը)	Lunch at the Refectory of the Brotherhood	14:00 – 14:50
4.	Տաթևիկ Վարդանեան Tatevik Vardanyan	Մատթեոսի Աւետարանի բառապաշարի պարզ բառերի ծագումնաբանութիւնը The Origination of Simple Words in the Lexicon of the Gospel of Matthew	15:00 – 15:20
		Քննարկում - Discussion	15:20 – 15:30
5.	Օքսանա Կարապետեան Oksanna Karapetyan	Պատմալեզուաբանական քննութիւն՝ հայատառ դիչադերէն աստուածաբանական բնագրերի (ըստ Մ.Մ. Մատենադարանի թիւ 2267 ձեռագրի) Historical-linguistic Analysis of Armo- Kipchak Theological Texts (According to MS 2267 of Matenadaran)	15:30-15:50
		Քննարկում - Discussion	15:50- 16:00

6.	Նազենի Ղարիբեան Nazenie Garibian	Աստուածաշնչի հայերէն թարգմանութեան մէջ առկայ ճարտարապետական բառերի իմաստային և ձևային նշանակութեան խնդիրը The Etymological and Structural Identification of the Architectural Terms in the Armenian Translation of the Bible	16:00 – 16:20
		Քննարկում - Discussion	16:20 – 16:30
	Շրջայց Ռ. Սևակի անուան թանգարանում և Մատենադարանի գրքի ցուցասրահում	Tour of the “Ruben Sevak” Museum of the Mother See and a Book Exhibition at Matenadaran	17:00 – 18:00
	Մեկնում Երևան	Departure to Yerevan	19:00
	Ընթրիք Երևանում Հրաւիրատոմսերով	Dinner in Yerevan By invitations	19:30 – 21:30

Հոկտեմբեր 8 / October 8

Օշականի Ս. Մեսրոպ Մաշտոց Եկեղեցի
Oshakan – Church of St. Mesrop Mashtots

10:00

1.	Մեկնում	Departure	10:00
2.	Պատարագ Օշականի Ս. Մեսրոպ Մաշտոց եկեղեցում	Divine Liturgy at St. Mesrop Mashtots Church Oshakan (15km From Etchmidzin)	11:00 – 13:00
3.	S. Եզնիկ արք. Պետրոսեան H.E. Archbishop Yeznik Petrosyan	Ս. Գրքի դերը հայերի կեանքում. պատմական ակնարկ Keynote Speaker The Role of the Bible in the Life of the Armenians: A historic glance	13:30 – 14:30
		Քննարկում - Discussion	14:30 – 14:40
4.	Վերադարձ Ս. Էջմիածին	Return to Holy Etchmiadzin	15:00